

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Wykład monograficzny				
Kod przedmiotu:		B.12				
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska					
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień			
Nazwa modułu programu:	kierunkowy	Semestr studiów:	I,II			
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki			
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	30	0	0	10	40	2
tryb niestacjonarny	24	0	0	10	34	2

Cel przedmiotu	
C1.	Przedstawienie podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa
C2.	Przedstawienie podstawowych zagadnień z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków
Wymagania wstępne	Znajomość podstawowych zagadnień gramatyki języka polskiego i języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Semestr 1 Posiada wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem	F2_W01, F1_W02, F2_W03, F1_W08	test pisemny
2.	Semestr 2 Posiada wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków	F2_W01, F1_W02, F2_W03, F1_W08	test pisemny
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Semestr 1 Potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu	F2_U02; F2_U04, F2_U05; F2_U06, F2_U08	test pisemny
2.	Semestr 2 Potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków	F2_U02; F2_U04, F2_U05; F2_U06, F2_U08	test pisemny

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Semestr 1 i semestr 2 Rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur	F2_K01; F2_K02, F2_K06	zadanie do wykonania
----	---	---------------------------	----------------------

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
WYKŁADY			
W1	Semestr 1 Teoria przekładu. Wprowadzenie	3	2
W2	Problemy definicyjne i ekwiwalencja w przekładzie	2	2
W3	Nazwy własne w przekładzie	2	2
W4	Typologia tekstów a przekład	2	2
W5	Typologia przekładów	2	2
W5	Techniki tłumaczeniowe	2	2
W7	Semestr 2 Fałszywi przyjaciele tłumacza	3	2
W8	Zapożyczenia z języka niemieckiego w języku polskim	3	2
W9	Język niemiecki i germanistyka w Polsce	3	2
W10	Kolokacje w pracy tłumacza i w dydaktyce języka niemieckiego	3	2
W11	Różnice mentalnościowe. Perspektywa polsko-niemiecka	3	2
W12	Przekład poezji	2	2
Razem:		30	24
Forma zaliczenia ² :	Test końcowy po każdym semestrze, zadanie do wykonania		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zadanie do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).
Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.
Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery
metody podające: wykład informacyjny, problemowy, wykład konwersatoryjny
metody praktyczne: analiza tekstów naukowych
metody aktywizujące: dyskusja

Forma zaliczenia przedmiotu
(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę (test pisemny)

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (wykład)		
WIEDZA		
1.	Test pisemny	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p>
2.	Test pisemny	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Test pisemny	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi opisywać zjawisk i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p>
2.	Test pisemny	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi identyfikować i opisywać najważniejszych zjawisk powstających na styku kultur i języków</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Zadanie do wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

dobry plus (4,5) – dość dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur
dobry (4,0) – dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur
dostateczny plus (3,5) – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur
dostateczny (3,0) – dostatecznie rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur
niedostateczny (2,0) – nie rozumie konieczności pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	30	24
2.	konsultacje z prowadzącym	10	10
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	2	5
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5	6
5.	zapoznanie się z literaturą	3	5
Suma godzin:		50	50
Liczba punktów ECTS:		2	2

Literatura podstawowa:

1. R. Stolze: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001
2. U. Dąbwska-Prokop: Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii, 1999.
3. J. Albrecht: Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag
4. E. Worbs: Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten, w: V. Lehmann (wyd.) Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia, München, 2004.
https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74400/mod_resource/content/3/eigennamen.pdf
5. R. Lipczuk: Deutsche Entlehnungen im Polnischen. Geschichte, Sachbereiche, Reaktionen, Linguistik online 8, 1/01.
https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74414/mod_resource/content/1/deutsche%20Entlehnungen%20Lipczuk.pdf

Literatura uzupełniająca:

1. J. Krzywda: Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014.
2. E. Żebrowska: Deutsch und Germanistik in Polen, w: Mitteilungen der deutschen Germanistenverbandes, 2017.
3. F. J. Hausmann: Was sind eigentlich Kollokationen, w: K. Steyer: Wortverbindungen – mehr oder weniger fest, Berlin: de Gruyter, 2004.
4. S. Barańczak: Mały, lecz maksymalistyczny Manifest translologiczny, Teksty drugie, 1990,
[https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66.pdf](https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66.pdf)

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl

